

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА НІМЕЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

СИЛАБУС

нормативного освітнього компонента

КОНЦЕПТУАЛЬНІ ЗАСАДИ ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ

| | |
|--------------------------------------|--|
| підготовки | магістра |
| спеціальності | 035 Філологія |
| освітньо-професійної програми | Мова і література (німецька). Переклад |


Луцьк – 2023

Силабус нормативного освітнього компонента «Концептуальні засади галузевого перекладу» підготовки другого (магістерського) рівня вищої освіти, галузі знань 03 «Гуманітарні науки», спеціальності 035 «Філологія», за освітньо-професійною програмою «Мова і література (німецька). Переклад».

Розробник: Бондарчук О. Ю., доцент кафедри німецької філології, кандидат філологічних наук, доцент.

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:

 (доц. Лисецька Н. Г.)

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри німецької філології

протокол № 1 від 29.08.2023 р.

Завідувач кафедри:  (доц. Зубач О. А.)

I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1

| Найменування показників | Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень | Характеристика навчальної дисципліни |
|---|---|--|
| Денна форма навчання | 03 Гуманітарні науки, 035 Філологія, Мова і література (німецька). Переклад, Магістр | Нормативна |
| Кількість годин / кредитів 120 год. / 4 кредити | | Рік навчання 1 |
| | | Семестр 1-й |
| | | Лекції 16 год. |
| | | Практичні (семінарські) 20 год. Консультації 8 год. |
| ІНДЗ: <u>немає</u> | | Самостійна робота 76 год. |
| | Форма контролю: екзамен | |
| Мова навчання | <i>німецька</i> | |

II. Інформація про викладача

Таблиця 2

| | |
|-------------------------------|--|
| Прізвище, ім'я та по батькові | Бондарчук Олена Юріївна |
| Науковий ступінь | кандидат філологічних наук |
| Вчене звання | доцент |
| Посада | доцент кафедри німецької філології |
| Контактна інформація | тел. +380 332 72 16 36 моб. тел. +380956267968 |
| | Bondarchuk.Olena@vnu.edu.ua |
| Дні занять | Згідно з розкладом |

III. Опис дисципліни

1. Анотація курсу. Освітній компонент «Концептуальні засади галузевого перекладу» передбачає використання знань студентів, які були отримані ними при засвоєнні матеріалу з загального мовознавства, стилістики, лексикології, граматики та лінгвокраїнознавства. **Мета курсу** – забезпечити студентів теоретичним підґрунтям, необхідним для розв'язання прикладних перекладацьких завдань; ознайомити студентів із основними концепціями теорії перекладу, сформувані їхню перекладацьку компетенцію, підготувати до міжкультурної комунікації і професійної діяльності в сучасних умовах. Мова викладання освітнього компонента – німецька. **Завданням** курсу є зосередити увагу студентів на питаннях концептуального перекладу, аналізу перекладів

текстів у парі німецька-українська мови, які вимагатимуть від магістрів вибору власної точки зору та критичного і творчого підходів до розв'язання існуючих проблем транслятології.

Методи навчання: пояснювально-ілюстративний метод; частково-пошуковий метод; проблемно-пошуковий метод; дослідницький; активний та інтерактивний методи; метод пояснення, тренування, практика в спілкуванні; методи дистанційного навчання.

Пререквізити курсу: дисципліна «Концептуальні засади галузевого перекладу» є логічним продовженням та поглибленим засвоєнням базових бакалаврських дисциплін «Теорія і практика перекладу», «Художній переклад», «Медіапереклад» тощо. Програма курсу передбачає коротке повторення перекладацьких теорій, прийомів та методів перекладу, а також поглиблення знань із врахуванням теорій міжкультурної комунікації, концептології та лінгвокультурології.

2. Результати навчання (компетентності).

Цей курс передбачає формування таких компетентностей:

Загальні компетентності:

ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові компетентності:

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9. Здатність забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну і стилістичну еквівалентність та функціональну адекватність у процесі письмового та усного перекладу текстів різних жанрів та галузей.

Успішне проходження курсу передбачає набуття таких **програмних результатів навчання:**

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 18. Забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну і стилістичну еквівалентність та функціональну адекватність у процесі письмового та усного перекладу текстів різних жанрів та галузей.

3. Структура навчальної дисципліни.

Таблиця 3¹

| Назви змістових модулів і тем | Усього | Лек. | Практ. робота | Сам.роб. | Конс. | *Форма контролю/ Бали |
|---|--------|------|---------------|----------|-------|-----------------------|
| Змістовий модуль 1. | | | | | | |
| Тема 1. Übersetzen, Dolmetschen, Translation. Begriffsbestimmung. Schema der konzeptuellen Analyse der Texte. | 12 | 2 | 2 | 8 | - | Л+СЗ+Д/ 56. |
| Тема 2. Prinzipien der konzeptuellen Übersetzung. Schwierigkeiten bei der Übersetzung kulturell bedingter Texte. Kultur und Mentalität. Konzepte und Lakunen. Analyse von Übersetzungen unterschiedlicher Textsorten | 13 | 2 | 2 | 8 | 1 | Л+СЗ+Д/ 56. |
| Тема 3. Übersetzung im Bereich Militär | 13 | 2 | 2 | 8 | 1 | Л+СЗ+Д/ 56. |
| Всього | 38 | 6 | 6 | 24 | 2 | |
| Змістовий модуль 2. | | | | | | |

¹ Години для малокомплектних груп вказані в додатку А.

| | | | | | | |
|--|------------|-----------|-----------|-----------|----------|----------------|
| Тема 4. Medienübersetzung. Übersetzung von schriftlichen Medien und Nachrichten. | 17 | 2 | 4 | 10 | 1 | Л+СЗ+Д/ 5б. |
| Тема 5. Analyse und Übersetzung schöngestiger Literatur. Skopos und Wege seiner Wiedergabe. | 13 | 2 | 2 | 8 | 1 | Л+СЗ+Д/ 5б. |
| Всього | 30 | 4 | 6 | 18 | 2 | |
| Змістовий модуль 3. | | | | | | |
| Тема 6. Übersetzung von Medizin. Fachkompetenzen stärken. | 13 | 2 | 2 | 8 | 1 | Л+СЗ+Д/ 5б. |
| Тема 7. Übersetzung von IT und Videospielen. Fachkompetenzen stärken. | 13 | 2 | 2 | 8 | 1 | Л+СЗ+Д/ 5б. |
| Тема 8. Dolmetschen. Herausforderungen und Schwierigkeiten bewältigen. | 17 | 2 | 4 | 10 | 1 | Л+СЗ+Д/ 5б. |
| Всього | 43 | 6 | 8 | 26 | 3 | |
| Змістовий модуль 4. | | | | | | |
| Тема 9. Selbstreflektion | 9 | | | 8 | 1 | Р/ 60 б. |
| Всього поточний контроль | | | | | | 40 б. |
| Всього підсумковий контроль | | | | | | 60 б. |
| Всього годин / балів | 120 | 16 | 20 | 76 | 8 | 100 б. |

*Форма контролю: Л/ДС – лекція, дискусія, СЗ – семінарське заняття, Д – доповнення, Р – реферат, есе.

4. Завдання для самостійного опрацювання.

Самостійна робота включає:

- 1) самостійну підготовку до семінарських занять;
- 2) укладання словника наукових термінів;
- 3) опрацювання лекційних матеріалів;
- 4) перекладознавчий аналіз текстів у мовній парі німецька-українська;
- 5) написання есе – саморефлексії, включно з аналізом пройденого теоретичного та практичного матеріалу.

IV. Політика оцінювання

Поточне оцінювання знань студентів здійснюється за п'ятибальною системою та включає оцінювання роботи студентів під час практичних занять за усні та письмові відповіді, ведення дискусії, доповнення, письмові та усні переклади, перекладознавчий аналіз текстів, а також за участь у обговореннях. Всього за поточне оцінювання студенти можуть отримати 40 балів, максимальна кількість балів обчислюється як сума всіх балів за усні та письмові відповіді на аудиторних заняттях (від 0 до 5 балів) за кожну із восьми тем.

Оцінювання кожної теми відбувається в межах 5-тибальної системи.

• Оцінка “відмінно” відповідає 5 балам за усні відповіді на практичних заняттях, опрацювання лекційного матеріалу, самостійну роботу в підготовці до семінарів і ставиться за широкі й системні знання теоретичного й практичного матеріалу з окремої галузі перекладу та транслятології загалом.

- Оцінка “добре” відповідає 4 балам за усні відповіді на практичних заняттях, опрацювання лекційного матеріалу, самостійну роботу в підготовці до семінарів і ставиться за хороші знання теоретичного й практичного матеріалу з окремої галузі перекладу та транслятології загалом;

- Оцінка “задовільно” відповідає 3 балам за усні відповіді на практичних заняттях, опрацювання лекційного матеріалу, самостійну роботу в підготовці до семінарів і ставиться за базові знання теоретичного й практичного матеріалу з окремої галузі перекладу та транслятології загалом;

- Оцінка “незадовільно” відповідає 0-2 балам за усні відповіді на практичних заняттях, опрацювання лекційного матеріалу, самостійну роботу в підготовці до семінарів і ставиться у випадку невиконання практичних завдань та незнання теоретичного матеріалу з окремої галузі перекладу та транслятології загалом.

Вивчення курсу підсумовується написання есе – саморефлексії про матеріал курсу із максимальною кількістю балів – 60. Питання та вимоги до написання есе наведені у додатку цього силабуса.

- Оцінка «відмінно» відповідає 49-60 балам за глибоке й системне представлення пройденого теоретичного й практичного матеріалу та рефлексії про власний розвиток із освітнього компонента та транслятології загалом;

- Оцінка «добре» відповідає 37-48 балам за достатнє представлення пройденого теоретичного й практичного матеріалу та рефлексії про власний розвиток із освітнього компонента та транслятології загалом;

- Оцінка «задовільно» відповідає 20-36 балам за базове представлення пройденого теоретичного й практичного матеріалу та рефлексії про власний розвиток із освітнього компонента та транслятології загалом;

- Оцінка «незадовільно» відповідає 0-19 балам за незнання пройденого теоретичного й практичного матеріалу та відсутність рефлексії про власний розвиток із освітнього компонента та транслятології загалом.

Основні види роботи та принципи організації поточного та підсумкового оцінювання розкриті у відповідному [Положенні ВНУ імені Лесі Українки](#).

Політика викладача щодо студента. Відвідування занять є обов’язковим. Якщо здобувач освіти не може бути присутнім на практичних заняттях, він має можливість працювати за індивідуальним планом і в індивідуальному порядку здавати матеріали.

Студенти, які є членами наукових проблемних груп, авторами статей і тез, доповідачами на наукових конференціях, переможцями та активними учасниками фахових студентських олімпіад, мають право протягом семестру за кожен виконаний вид діяльності одноразово отримати додаткові заохочувальні бали до відповідного ОК, якщо здійснена активність здобувачів відповідає профілю курсу. У цьому випадку студент інформує викладача/ів про свої здобутки. Викладач має право самостійно визначити валідність, заявлених студентом отриманих результатів та приймає рішення щодо зарахування або незарахування таких балів:

– 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/й, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

– 5 балів – за публікацію статті/ей у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

– 10 балів – за публікацію статті (статей) у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

– 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

Здобувачам освіти можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Процес зарахування врегульований [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки](#). Згідно встановленого порядку можуть бути визнаними результати навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю в цілому (але не більше 6 кредитів за навчальний рік), так і його окремому змістовому модулю, темі (темам), які передбачені цим силабусом. Здобувач освіти у встановлені терміни подає заяву на ім'я декана та долучає усі необхідні документи до розгляду. Матеріали розглядаються на засіданні Предметної комісії, створеної розпорядженням декана факультету, у присутності здобувача освіти.

За участь у роботі проблемної групи із успішною публікацією тез доповіді або статей здобувачі освіти можуть отримати додаткові бали за поточне оцінювання.

Політика щодо академічної мобільності. Невід'ємною частиною вивчення іноземної мови та становлення кваліфікованого випускника вважаємо академічну мобільність, яка регулюється відповідним [Положенням про реалізацію права на академічну мобільність ВНУ імені Лесі Українки](#).

Політика щодо академічної доброчесності. [Кодекс академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки](#) передбачає самостійну, чесну та відповідальну роботу студента над поставленими завданнями. Відповідальність за дотримання академічної доброчесності покладена як на викладачів, так і на здобувачів освіти, які в разі виявлення порушень академічної доброчесності несуть відповідальність.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Підготовка до практичних занять має бути вчасною. Якщо студент був відсутній на занятті з поважної причини (участь у конференції та конкурсах, академічна мобільність, хвороба), він може здати семінар викладачу в індивідуальному режимі (коли викладач має години консультації на кафедрі німецької філології), на його електронну скриньку або, за наявності створеного курсу, завантажити на платформу Microsoft Teams або Moodle. Дедлайном до кожного пропущеного практичного заняття вважається початок наступного практичного заняття.

V. Підсумковий контроль

Під час вивчення курсу студент виконує такі види робіт: вивчення лекційного матеріалу, опрацювання матеріалу на семінарах, виконання завдань самостійної роботи, написання тематичних контрольних тестів та саморефлексії. Навчальний курс закінчується у 1 семестрі **екзаменом**. Сумарна кількість балів, яку студент отримує при засвоєнні змістових модулів за 100-бальною шкалою, визначає його підсумкову оцінку.

Поточне оцінювання, яке має на меті перевірку рівня знань студента, здійснюється викладачем протягом семестру на лекційних і семінарських заняттях у межах змістового модуля. Максимальна оцінка студента за поточне оцінювання становить 40 балів.

Екзаменаційний контроль, який здійснюється викладачем, має на меті перевірку рівня знань студента у формі написання тестів та усної відповіді на екзамені. Максимальна кількість балів, яку студент може набрати за екзамен, становить 60 балів.

Студент має можливість отримати додаткові бали за роботу у проблемній групі, кінцевий результат якої представлений у вигляді тез доповіді або статті (5 та 10 балів відповідно).

Перелік питань до екзамену

1. Übersetzung versus Translation. Wo liegt der Unterschied?
2. Grundprinzipien der Translationstheorie.
3. Schwierigkeiten bei der Translation.
4. Problematik des Kulturtransfers.
5. Fachliche Texte und Kultur.
6. Militärübersetzung.
7. Kulturspezifische und intertextuelle Elemente in Texten
8. Übersetzungskompetenz. Was sind die Bestandteile? Wie lässt sie sich beibringen?
9. Skopos der Mitteilung. Wichtig für die Übersetzung?
10. Schritte für die Textanalyse aus translatorischer Sicht.
11. Kategorisierung der kulturell referenziellen Ausdrücke.
12. Übersetzungsstrategien.
13. Übersetzung von Medien.
14. Wege der Militärübersetzung.
15. Übersetzung von medizinischen Texten.
16. Lakune. Entstehen und Übersetzungsmöglichkeiten von Lakunen.
17. Interkulturelle Missverständnisse – mögliche Lösungen bei der Übersetzung.
18. Konzeptuelle Übersetzung versus linguistische Übersetzung.
19. Translation von Gedichten. Linguistisch oder konzeptuell?
20. Translation von Prosa. Was ist zu beachten?
21. Translation von Werbetexten. Wo liegen die Schwierigkeiten?

22. Übersetzung von Videospiele.
23. Übersetzung im IT-Bereich.
24. Übersetzung von Nachrichten.
25. Dolmetschen.

VI. Шкала оцінювання

Таблиця 4

| Поточний контроль (макс = 40 балів)* | | | | Підсумковий контроль (макс = 60 бал.) | Загальна к-сть балів |
|---|-----------|-----------|-----------|---|-------------------------|
| ЗМ 1 | ЗМ 2 | ЗМ3 | ЗМ4 | Усна відповідь | |
| 15 | 10 | 15 | 60 | 60 | 100 |

*Для обчислення поточного контролю в кінці семестру середній бал за всі змістові модулі і множиться на коефіцієнт 8, що в результаті становить максимум 40 балів.

100-бальна система оцінювання за шкалою ECTS наведена нижче у таблиці 5.

Таблиця 5

| Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності | Оцінка |
|--|--------------|
| 90 – 100 | Відмінно |
| 82 – 89 | Дуже добре |
| 75 – 81 | Добре |
| 67 – 74 | Задовільно |
| 60 – 66 | Достатньо |
| 1 – 59 | Незадовільно |

VI. Рекомендована література та інтернет-ресурси

1. Бондарчук О. Ю., Лисецька Н. Г. Концептуальний переклад : до питання трансферу культурно маркованих текстових елементів (німецька та українська мови). *Актуальні питання іноземної філології* : наук. журнал. Луцьк : Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2020. № 13. С. 33-38.
2. Бондарчук О. Ю., Лисецька Н. Г., Пасик Л. А. Переклад як трансфер культури (художній, науково-технічний та медіа-дискурс). Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологія». Острого : Вид-во НаУОА, 2021. Вип. № 12 (80). С. 126–130. (Категорія Б) DOI: [https://doi.org/10.25264/2519-2558-2021-12\(80\)-126-130](https://doi.org/10.25264/2519-2558-2021-12(80)-126-130)
3. Бондарчук О. Ю., Пасик Л. А., Рись Л. Ф. Особливості формування міжкультурної компетентності на заняттях із німецької мови. *Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка* / [редактори-упорядники М. Пантюк, А. Душний, І. Зимомря]. Дрогобич : Видавничий дім «Гельветика», 2021. Вип. 37. Том 1. с. 190 – 196. DOI <https://doi.org/10.24919/2308-4863/37-1-30>.

4. Кияк Т.Р. Міжкультурна комунікація, дискурс та переклад. *Стиль і переклад: збірник наукових праць*, 2015. С. 85–91. URL: http://nbuv.gov.ua/j-pdf/akpif_2015_2_17.pdf
5. Jüngst H. E. Audiovisuelles Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Narr Dr. Gunter Verlag, 2020. 334 S.
6. Kohlmayer, R. Kritische Übersetzungswissenschaft: Theoriekritik, Ideologiekritik, Übersetzungskritik. Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2020. 260 S.
7. Koller, Werner. Linguistik und kulturelle Dimension der Übersetzung. In den 70er Jahren und heute // Thome, Gisela et al. (eds.): Kultur und Übersetzung. Methodologische Probleme des Kulturtransfers. Tübingen, 2002. S. 115–130.
8. Neubert, Albrecht. Translation in Context. The Cultural Aspect // Thome, Gisela et al. (eds): Kultur und Übersetzung. Methodologische Probleme des Kulturtransfers. Tübingen, 2002. S. 227–242.
9. Nord, Christiane. Fertigkeit Übersetzen. *Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*. Alicante, 2002.
10. Stolze R. Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis // Forum für Fachsprachen-Forschung / Hartwig Kalverkämper (Hg.). Band 89. Berlin: Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2009. 420 S.
11. Stolze R. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Narr Verlag, 2011. 311 S.

Додаткова література

12. Іваницька М. Особистість перекладача в українсько-німецьких літературних взаєминах: монографія / Марія Іваницька. Чернівці: Книги – XXI, 2015. 607 с.
13. Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 543 с.
14. Кудрявцева Н.С. Лінгвокогнітивний підхід до перекладу та поняття еквівалентності. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2019. № 43 Т. 5, С. 80–84.
15. Огуй О. Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. Чернівці: Рута, 2004. 256 с.
16. Щигло Л.В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова : навч. посіб. Суми : Сумський державний університет, 2015. 214 с.
17. van Camp, Karin. Übersetzungsprobleme bei kulturgebundenen Phänomenen. Beispiele und Vorschläge. *Linguistica Antverpiensia XXII*, 1998. S. 249–265.
18. Vermeer, Hans J. Übersetzen als kultureller Transfer // Snell-Hornby, Mary (ed.): Übersetzungswissenschaft. Eine Neuorientierung. Zur Integration von Theorie und Praxis. Tübingen, 1986. S. 30–53.
19. Wotjak, Gerd. Äquivalenz und kein Ende? Nochmals zur semantischen, kommunikativen und translatorisch-diskursiven Äquivalenz // Wotjak, Gerd/Schmidt, Heide (eds.): Modelle der Translation. Models of Translation. Festschrift für Albrecht Neubert. Frankfurt am Main, 1997. S. 133–170.

Інформаційні ресурси

20. Allgemeine Translatologie von Prof. Dr. Peter A. Schmitt, Teil 3. Grundbegriffe.
URL: https://www.youtube.com/watch?v=Yb0CQ_6jop8
21. Die vier Seiten einer Nachricht (Schulz von Thun) NEU UND GEKÜRZT.
URL: https://www.youtube.com/watch?v=bsB_ecMYbNo
22. Dolmetschen. Quick Check. URL:
<https://www.youtube.com/watch?v=FHBchMBESxg>
23. Grundlagen des Dolmetschens. ZHAW IUED. URL:
<https://www.youtube.com/watch?v=APxyrdRFgkA>
24. Fremdsprachenkorrespondent/-in Ausbildung, Beruf. Ich mach's. URL:
https://www.youtube.com/watch?v=kOg_xfe1bWY
25. Notizentechnik für Dolmetscher. URL:
https://www.youtube.com/watch?v=VMpAzN_kIOc
26. Spurwechsel. Ein Film vom Übersetzen. URL:
<https://www.youtube.com/watch?v=elfxV-UyLH4>
27. Translationswissenschaft: Dolmetschen und Übersetzen. URL:
https://www.youtube.com/watch?v=t_tqWj-lsjc

Структура навчальної дисципліни для малокомплектних груп

Таблиця 3

| Назви змістових модулів і тем | Усього | Лек. | Практ. робота | Сам.роб. | Конс. | *Форма контролю/ Бали |
|---|-----------|----------|---------------|-----------|----------|-----------------------|
| Змістовий модуль 1. | | | | | | |
| Тема 1. Übersetzen, Dolmetschen, Translation. Begriffsbestimmung. Schema der konzeptuellen Analyse der Texte. | 6 | 1 | 1 | 4 | - | Л+СЗ+Д/ 56. |
| Тема 2. Prinzipien der konzeptuellen Übersetzung. Schwierigkeiten bei der Übersetzung kulturell bedingter Texte. Kultur und Mentalität. Konzepte und Lakunen. Analyse von Übersetzungen unterschiedlicher Textsorten | 6.5 | 1 | 1 | 4 | 0.5 | Л+СЗ+Д/ 56. |
| Тема 3. Übersetzung im Bereich Militär | 6.5 | 1 | 1 | 4 | 0.5 | Л+СЗ+Д/ 56. |
| Всього | 19 | 3 | 3 | 12 | 1 | |
| Змістовий модуль 2. | | | | | | |
| Тема 4. Medienübersetzung. Übersetzung von schriftlichen Medien und Nachrichten. | 8.5 | 1 | 2 | 5 | 0.5 | Л+СЗ+Д/ 56. |
| Тема 5. Analyse und Übersetzung schöngestiger Literatur. Skopos und Wege seiner Wiedergabe. | 6.5 | 1 | 1 | 4 | 0.5 | Л+СЗ+Д/ 56. |
| Всього | 15 | 2 | 3 | 9 | 1 | |
| Змістовий модуль 3. | | | | | | |
| Тема 6. Übersetzung von Medizin. Fachkompetenzen stärken. | 6 | 1 | 1 | 4 | - | Л+СЗ+Д/ 56. |
| Тема 7. Übersetzung von IT und Videospiele. Fachkompetenzen stärken. | 7 | 1 | 1 | 4 | 1 | Л+СЗ+Д/ 56. |
| Тема 8. Dolmetschen. Herausforderungen und Schwierigkeiten bewältigen. | 9 | 1 | 2 | 5 | 1 | Л+СЗ+Д/ 56. |
| Всього | 22 | 3 | 4 | 13 | 2 | |
| Змістовий модуль 4. | | | | | | |
| Тема 9. Selbstreflektion | 4 | | | 4 | | Р/ 60 б. |
| Всього поточний контроль | | | | | | 40 б. |
| Всього підсумковий контроль | | | | | | 60 б. |
| Всього годин / балів | 60 | 8 | 10 | 38 | 4 | 100 б. |

*Форма контролю: Л/ДС – лекція, дискусія, СЗ – семінарське заняття, Д – доповнення, Р – реферат, есе.

Особливим видом роботи є саморефлексія / самооцінка студента про пройдений матеріал (у формі есе). Ця форма роботи дозволяє студенту повторити пройдений матеріал і простежити свій навчальний прогрес, а викладачу отримати відгук про курс та скоригувати його відповідно до потреб студента. Вимоги та орієнтовні питання до нарративної самооцінки:

Narrative Selbstbewertung zum Kurs „Konzeptuelle Grundlagen der Branchentranslation“

Schreiben Sie eine Selbstbewertung Ihrer "Lernreise" dieses Kurses. Welche Aussichten hatten Sie am Anfang des Kurses? Einige theoretische Fragen, die Sie in Essay ansprechen sollten, sind die folgenden:

Was haben Sie über die Translation gelernt? Was haben Sie über die Konzepte und Lücken gelernt? Wodurch unterscheiden sich linguistische und konzeptuelle Übersetzung? Was ist das Ziel der konzeptuellen Übersetzung? Ist sie in allen Bereichen anwendbar?

Was ist Ihnen gelungen? Was ist schief gelaufen?

Ihr Essay sollte 5-8 doppelseitig sein, mit 14-Punkt-Schriftart und 2-cm Ränder. Sie können auf Deutsch schreiben und Word oder GoogleDocs verwenden, was auch immer Sie bevorzugen. Denken Sie an folgende Fragen, sie können Sie beim Überlegen unterstützen:

- Was habe ich in diesem Kurs gelernt, was meine vorhandenen Kenntnisse unterstützt hat? Was hat meine existierende Sichtweise bestätigt? Wie habe ich meine vorhandenen Kenntnisse und Kompetenzen gestärkt?*
- Was habe ich in diesem Kurs gelernt, was meine Kenntnisse herausfordert? Was ist die neue Information, die ich früher nicht wusste, nie davon gehört habe oder mir nie das vorstellen könnte? Welche Kenntnisse und Fertigkeiten habe ich entwickelt, die neu für mich sind?*
- Worüber habe ich noch Fragen? Welchen Bereich von diesem Kurs werde ich weiter entwickeln? Was würde ich noch zusätzlich zum Inhalt des Kurses erfahren? Gibt es Kompetenzen, die ich gerne weiter entwickeln werde?*